

招商局慈善基金會呈獻 China Merchants Foundation presents  
大型舞蹈詩 Grand Dance Poem

# 二十四節氣

## 廿四節氣

A Dance of Celestial Rhythms



26 — 28.9.2025

五 FRI — 六 SAT  
8:00 pm

六 SAT — 日 SUN  
3:00 pm

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

## 使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈。歷年排演超過二百齣深受歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括：《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闕》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儷人行》、《廿四節氣》及《快雪時晴》。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：大型舞蹈詩《山水》以及展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」的舞×武劇場《凝》，當中選段〈靜聽松風〉更於2023年榮獲全國性舞評獎第十三屆中國舞蹈「荷花獎」當代舞獎之肯定。

舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、泰國、日本、內地等十多個國家及地區演出，促進文化交流。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、澳洲悉尼西摩中心、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、韓國首爾 Arko 藝術劇場、泰國曼谷阿撒拉劇院、日本東京 Tokyo FM Hall、日本金澤石川縣立音樂堂、馬來西亞檳城 One Theatre Hall、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、蘇州開明大戲院、新疆藝術劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》、《凝》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

香港舞蹈團為政府資助的主要表演藝術團體，2001年起為慈善及非牟利機構。

## Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combined with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDance) is committed to promoting Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDance has staged over two hundred productions, many of which have been highly popular and critically acclaimed. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual* · *Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, *A Dance of Celestial Rhythms*, *After Snowfall*, and *Convergence*, a culmination of an interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. In 2023, the excerpt *Whispers of the Pines* from *Convergence* was recognised in the 13<sup>th</sup> China Dance Lotus Awards (Contemporary Dance), the most prestigious national dance awards in China.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDance consistently showcases the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences, and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, The Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, The Concourse Theatre and Seymour Centre in Sydney, Southbank Centre in London, Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Arko Arts Theatre in Seoul, Askra Theatre King Power in Bangkok, Tokyo FM Hall, Ishikawa Ongakudo in Kanazawa, One Theatre Hall in Penang, National Centre for the Performing Arts in Beijing, Beijing Tianqiao Performing Arts Center, Shanghai Grand Theatre, Shanghai International Dance Center, Hangzhou Grand Theatre, Guangzhou Opera House, Kaiming Theatre in Suzhou, Xinjiang Art Theater, Taipei New Stage, and Taiwan Traditional Theatre Center, among others.

Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as one of the major performing arts companies in Hong Kong.

hkdance.com

## 招商局慈善基金會： C The World, C The Future.

招商局創立於1872年，百多年來植根香港，始終秉承「商業向善 共益共贏」價值理念，踐行「以商業成功推動時代進步」的企業使命，積極促進香港社會繁榮發展。招商局在港創辦慈善基金會（China Merchants Foundation, CMF），構建「C的M次方」公益品牌，圍繞C Me Fly 青少年發展、C Blue 文化交流、C Green 綠色發展、C Star 青年雙創、C Pal 愛心家園、C Aid 應急支援六大行動方向，堅持以人的發展為核心，透過公益資助加強不同領域持份者平等合作，推動人人享有時代進步成果，攜手邁向共融共生的可持續未來。



## C Pal- 香港社區關愛計劃



CMF 在港關注社區友好，實施「招商暖邨項目」，提出「愛香港，齊護邨」的口號，重點關注社會基層民生改善，尤其是香港公共屋邨家庭，同時鼓勵企業員工積極參與義工服務回饋社會，營造平等關愛社會風氣。此外，招商局自2017年以來積極推動「樂齡社會」議題，回應香港人口持續老化，連續8年支持舉辦「樂齡科技博覽暨高峰會」，並打造香港首個樂齡科技租賃網上平臺——招商局「e 賃務」，推廣安老科技及創新服務，提升長者及其照顧者的生活質素，助力香港建設老年友好型城市。

## C Me Fly- 香港青少年資助計劃



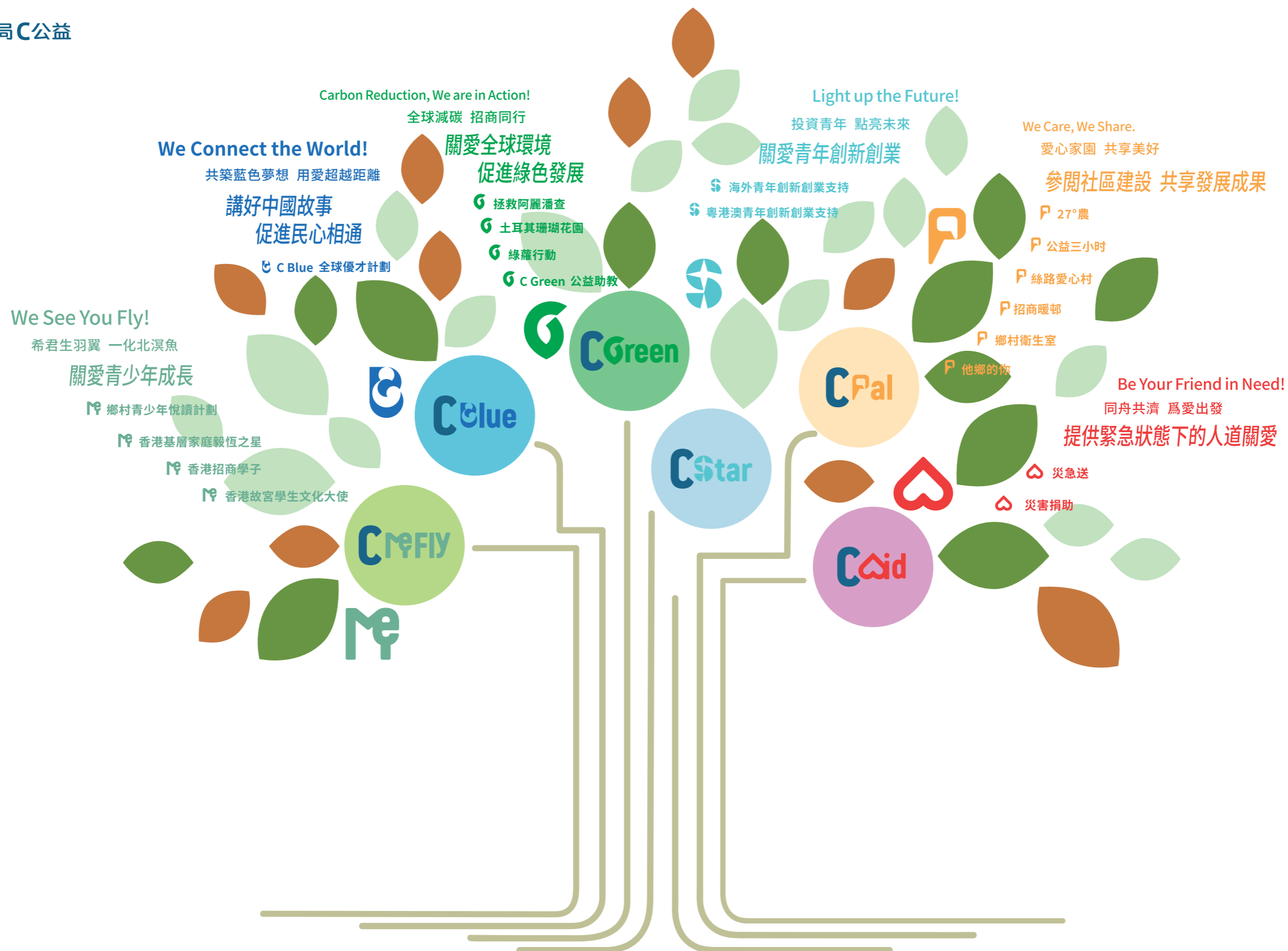
CMF 在港關注青少年發展，C Me Fly 圍繞 Caring（關切）、Motivating（積極）、Exploring（探索）、Fearless（勇敢）、Loving（有愛）和 Youthful（活力）六項核心元素，為年青一代提供豐富的學習體驗、職涯探索及社會實踐，從而提升創新思維、抗逆力、領導力等通用技能，支持青少年多元發展及回饋社會。

C Me Fly 當下推行「招商局 C Me Fly 青少年體藝發展計劃」，支持香港本地具發展潛質的體育及藝術隊伍，提供更多有效資源，促進青少年的身心健康，增強想像力及審美、社交能力和培養正向價值觀。亦希望透過計劃支持有體育運動、音樂或藝術發展潛質而面臨經濟需要的學生，有平等機會參加校內體藝專項訓練或校外專業社團接受系統培訓，以充分探索發揮個人潛能，建立充足的信心和有能力達至自我實現，盡展所長。

招商局自2013年起與香港舞蹈團合作，持續在香港舉辦舞蹈公益演出，並廣泛邀請香港基層家庭、社區長者免費進場觀賞。同時，為香港教育資源較緊缺的中、小學提供駐校藝術家活動，邀請專業舞者到學校舉辦舞蹈訓練課程；增設「舞蹈精英培訓獎學金」，為熱愛中國舞藝術的兒童提供全額獎學金，資助其加入香港舞蹈團兒少團以進一步發展藝術才能。2025年，招商局慈善基金會再度聯合香港舞蹈團呈獻大型舞蹈詩——《廿四節氣》，以美妙的中國舞舞姿，傳達中國傳統非遺文化，也展示了青少年富有活力的一面。

更多詳情可瀏覽網址

hk.cmcf.org.cn





26 — 27<sup>^</sup>.9.2025

五 FRI — 六 SAT | 8:00 pm

招商局慈善基金會呈獻  
China Merchants Foundation presents

大型舞蹈詩 Grand Dance Poem

27 — 28.9.2025

六 SAT — 日 SUN | 3:00 pm

<sup>^</sup> 設演後藝人談  
With Post-performance Meet-the-Artist Session

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre



廿四節氣

A Dance of Celestial Rhythms

### 繁花星移 舞頌有時

二十四節氣於 2016 年入選聯合國教科文組織《人類非物質文化遺產代表名錄》。「節」代表人文、「氣」象徵自然，中華民族傳統哲思裡井然嚴密的時間秩序，節氣流轉不息，活潤萬物色彩，自然按季生香。

《廿四節氣》，一闕匯聚古有智慧和情韻的大型舞蹈詩，從視覺及聽覺等多重感官出發，透過舞韻律動，讓觀者沉浸於時間和生命的輪轉循環，最後回歸意識，通感品「嘗」一部逸興悠長的舞蹈圖鑑。

此作品首演贏取各界高度評價，並榮獲 2024 香港舞蹈年獎「傑出大型場地舞蹈製作」及「傑出群舞演出」。今年載譽重演，為香港舞蹈團 2025/26 年度舞季揭開序幕，及為「中華文化節 2025」的本地推介舞台演出節目之一。

### In Timeless Communion with Nature, We Dance

The “Twenty-Four Solar Terms” (jieqi), was inscribed in 2016 on UNESCO’s list of Intangible Cultural Heritage. “Jie” represents humanity, while “Qi” embodies nature. It is a structured temporal order deeply rooted in traditional Chinese philosophical thought. With the transitions of the solar terms, nature comes alive in glorious colours and fragrances. This spectacular performance, *A Dance of Celestial Rhythms*, will awaken the audience’s visuals and auditory senses.

We will begin our journey by immersing the senses, moving through the cycles of time and life, and ultimately returning to consciousness.

The premiere opened to great acclaim and won “Outstanding Large Venue Production” and “Outstanding Ensemble Performance” at the 25<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards. It returns this year as the Opening Programme of the HKDance 2025/26 Dance Season, and as one of the promoted local stage productions of the Chinese Culture Festival 2025.

演出適合 6 歲或以上人士欣賞。Suitable for ages 6 and above.

節目長約 1 小時 20 分鐘，不設中場休息。The programme is about 1 hour and 20 minutes without intermission.

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場。Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance.

#### 場地規則 House Rules

各位觀眾：為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons: In order to make this performance a pleasant experience for the artists and the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating, or drinking in the auditorium.

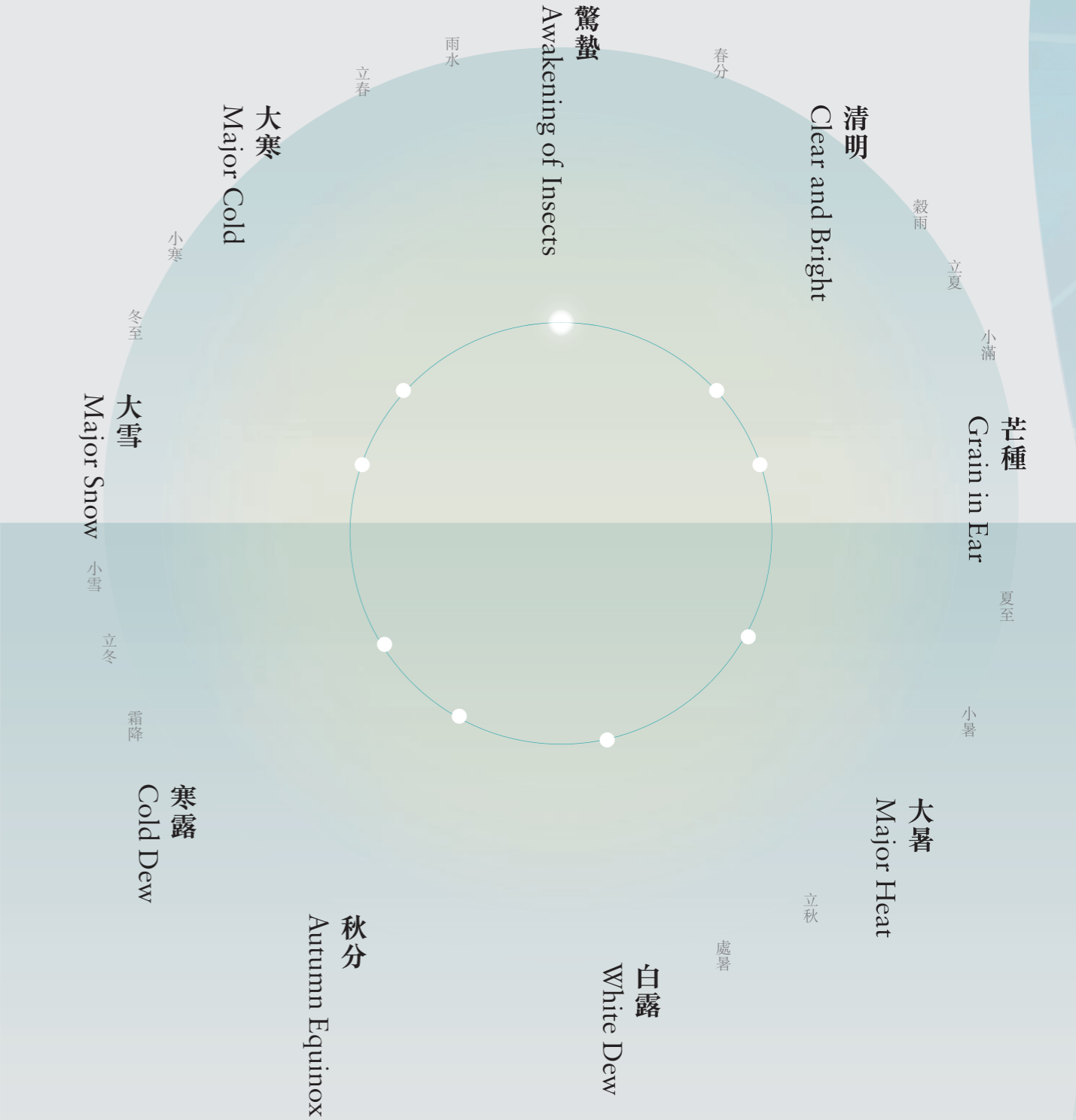
Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance.

Thank you for your kind co-operation.

觀眾問卷  
Audience Survey



香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Dance Company is financially supported by  
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



〈驚蟄〉 *Awakening of Insects*

編舞 Choreographer  
舞蹈員 Dancers

楊雲濤 Yang Yuntao  
黃聞捷 Huang Wenjie、林昀滢 Lam Wan-ho、  
李俊軒 Lee Chun-hin、吳宛汶 Ng Yuen-man、  
蔡博鴻 Tsai Po-hung、謝雅萍 Tse Nga-ping、  
翟正天 Zhai Zhengtian

〈清明〉 *Clear and Bright*

編舞 Choreographer  
舞蹈員 Dancers

謝茵 Xie Yin  
戴詠津 Tai Wing-chun、陳曉玲 Chen Xiaoling、  
周若芸 Chou Jo-yun、何泳濶 He Yongning、  
何知琳 Ho Gi-lam、賴韻姿 Lai Wan-chi、  
李文宇 Li Wenyu、劉雅蓮 Liu Ya-lien、  
吳嘉玲 Ng Ka-ling、王沐寧 Wang Muning、  
占倩 Zhan Qian、周緣 Zhou Yuan、  
徐浠林 Chui Hei-lam、賴欣欣 Lai Yan-yan<sup>#</sup>

〈芒種〉 *Grain in Ear*

編舞 Choreographer  
舞蹈員 Dancers

黃磊 Huang Lei  
藍彥怡 Lam Yin-yi、賴泓甫 Lai Hung-fu、  
何皓斐 Ho Ho-fei、李家名 Lee Chia-ming、  
唐志文 Tong Chi-man、林昀滢 Lam Wan-ho、  
李俊軒 Lee Chun-hin、戴俊裕 Tai Chon-u、  
蔡博鴻 Tsai Po-hung、翟正天 Zhai Zhengtian

〈大暑〉 *Major Heat*

編舞 Choreographer  
舞蹈員 Dancers

黃磊 Huang Lei  
藍彥怡 Lam Yin-yi、賴泓甫 Lai Hung-fu、  
唐志文 Tong Chi-man、林昀滢 Lam Wan-ho、  
李俊軒 Lee Chun-hin、戴俊裕 Tai Chon-u、  
蔡博鴻 Tsai Po-hung、王沐寧 Wang Muning、  
翟正天 Zhai Zhengtian、徐浠林 Chui Hei-lam、  
賴欣欣 Lai Yan-yan<sup>#</sup>

〈白露〉 *White Dew*

編舞 Choreographer  
舞蹈員 Dancers

謝茵 Xie Yin  
黃聞捷 Huang Wenjie<sup>^</sup>、戴詠津 Tai Wing-chun<sup>\*</sup>

主要演員 Main Cast

<sup>^</sup> 26.9.2025 | 8PM , 28.9.2025 | 3PM  
<sup>\*</sup> 27.9.2025 | 3PM, 8PM

7

26

8

26

〈秋分〉 *Autumn Equinox*

編舞 Choreographer  
舞蹈員 Dancers

謝茵 Xie Yin  
藍彥怡 Lam Yin-yi、米濤 Mi Tao、  
黃聞捷 Huang Wenjie<sup>\*</sup>、戴詠津 Tai Wing-chun<sup>^</sup>、  
唐志文 Tong Chi-man、陳曉玲 Chen Xiaoling、  
何泳濶 He Yongning、賴韻姿 Lai Wan-chi、  
李俊軒 Lee Chun-hin、李文宇 Li Wenyu、  
劉雅蓮 Liu Ya-lien、王沐寧 Wang Muning、  
徐浠林 Chui Hei-lam、賴欣欣 Lai Yan-yan<sup>#</sup>

〈寒露〉 *Cold Dew*

編舞 Choreographer  
舞蹈員 Dancers

謝茵 Xie Yin  
藍彥怡 Lam Yin-yi、李家名 Lee Chia-ming、  
戴詠津 Tai Wing-chun、周若芸 Chou Jo-yun、  
何知琳 Ho Gi-lam、林昀滢 Lam Wan-ho、  
吳嘉玲 Ng Ka-ling、唐志文 Tong Chi-man、  
陳曉玲 Chen Xiaoling、何泳濶 He Yongning、  
賴泓甫 Lai Hung-fu、賴韻姿 Lai Wan-chi、  
李俊軒 Lee Chun-hin、李文宇 Li Wenyu、  
劉雅蓮 Liu Ya-lien、米濤 Mi Tao、  
戴俊裕 Tai Chon-u、謝雅萍 Tse Nga-ping、  
王沐寧 Wang Muning、占倩 Zhan Qian、  
徐浠林 Chui Hei-lam、賴欣欣 Lai Yan-yan<sup>#</sup>

〈大雪〉 *Major Snow*

編舞 Choreographer  
舞蹈員 Dancers

楊雲濤 Yang Yuntao  
藍彥怡 Lam Yin-yi、戴詠津 Tai Wing-chun、  
陳曉玲 Chen Xiaoling、何泳濶 He Yongning、  
賴泓甫 Lai Hung-fu、賴韻姿 Lai Wan-chi、  
李俊軒 Lee Chun-hin、李文宇 Li Wenyu、  
劉雅蓮 Liu Ya-lien、米濤 Mi Tao、  
吳宛汶 Ng Yuen-man、戴俊裕 Tai Chon-u、  
蔡博鴻 Tsai Po-hung、謝雅萍 Tse Nga-ping、  
王沐寧 Wang Muning、翟正天 Zhai Zhengtian、  
占倩 Zhan Qian、徐浠林 Chui Hei-lam、  
賴欣欣 Lai Yan-yan<sup>#</sup>

〈大寒〉 *Major Cold*

編舞 Choreographer  
舞蹈員 Dancers

楊雲濤 Yang Yuntao  
李家名 Lee Chia-ming<sup>^</sup>、唐志文 Tong Chi-man<sup>\*</sup>、  
何知琳 Ho Gi-lam<sup>^</sup>、周緣 Zhou Yuan<sup>\*</sup>

<sup>#</sup> 「藝術人才見習配對計劃 2024/25」由香港藝術發展局資助  
2024/25 The Arts Talents Internship Matching Programme is supported by the Hong Kong Arts Development Council



楊雲濤  
Yang Yuntao

導演及編舞 香港舞蹈團藝術總監  
DIRECTOR AND CHOREOGRAPHER  
ARTISTIC DIRECTOR OF HONG KONG DANCE COMPANY

「節」代表人文、「氣」象徵自然。「二十四節氣」源於中國人的生活方式和智慧傳統。正如藝術形式的多樣性般，生活在不同地方的人們對於二十四節氣也有著截然不同的理解與詮釋。我覺得這非常有趣，也讓我萌生通過舞蹈來呈現節氣的念頭——以一種從容的心態，去擁抱我們傳統文化中對生命、對自然的深刻感悟。

舞蹈本身亦不需要太多理由，正如節氣只是純粹地回應大自然的變化韻律。春去秋來，正是因為人的存在，自然更迭才充滿了情感和意義。

楊雲濤畢業於中央民族學院（今中央民族大學）舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團。2002 年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007 年出任助理藝術總監，2013 年出任藝術總監。

楊氏為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒 2013 香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」；2013 年於北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒 2014 香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，分別於 2015、2017 及 2019 年於紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演）、《風雲》（獲頒三項 2015 香港舞蹈年獎）、《梁祝·傳說》（2016 年於首爾演出）、《倩女·幽魂》（獲頒三項 2016 香港舞蹈年獎，2017 年於北京及廣州，2018 年於台北，2019 年於上海及杭州演出）、《紫玉成煙》（獲頒 2019 香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」）及《凝》（獲頒 2022 香港舞蹈年獎「傑出網上製作」，當中選段〈靜聽松風〉更於 2023 年榮獲全國性舞評獎第十三屆中國舞蹈「荷花獎」當代舞獎）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闖》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》、《弦舞》、《山水》及《一個人的哪吒》等，並主導一個歷時三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」。

楊氏於 2003 及 2006 年兩度獲頒香港舞蹈年獎，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎 2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。於 2023 年獲香港特別行政區政府行政長官頒授榮譽勳章，以表揚楊氏多年來對舞蹈創作、推廣中國舞、培育舞蹈人才等方面的良多貢獻。

“Jie” represents humanity, while “qi” symbolises nature. The “Twenty-Four Solar Terms” (jieqi) evolved from the lifestyle and cultural wisdom of the Chinese people. Just as art takes on many forms, people from different places bring their own distinct understandings and interpretations to the “Twenty-Four Solar Terms”. I find this concept fascinating, and it has inspired me to present the “Solar Terms” through dance – with a spirit of tranquility, embracing the profound insights into life and culture found within our traditional culture.

Dance itself requires little reason, just as the “solar terms” simply respond to the ebb and flow of nature. Spring departs and autumn arrives, these natural cycles are filled with emotion and meaning precisely because of our human existence.

Graduated from the Dance Faculty of Minzu University of China, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined HKDance in 2002 as Principal Dancer and became the Company’s Assistant Artistic Director from 2007. He has been its Artistic Director since 2013.

Yang has choreographed for numerous dance companies. His award-winning choreography for HKDance includes: *Spring Ritual-Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the 15<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2013 and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 16<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2014 and presented in New York, Sydney, London and Minsk in 2015, 2017 and 2019 respectively; *Storm Clouds*, winner of three awards including Outstanding Achievement in Production at the 17<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2015; *The Butterfly Lovers*, presented in Seoul in 2016; *L’Amour Immortel*, winner of three awards at the 18<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2016, presented in Beijing and Guangzhou in 2017, Taipei in 2018, Shanghai and Hangzhou in 2019; *Waiting Heart*, winner of Outstanding Medium Venue Production at the 21<sup>st</sup> Hong Kong Dance Awards in 2019; and *Convergence*, winner of Outstanding Online Production at the 23<sup>rd</sup> Hong Kong Dance Awards in 2022. The top-notch excerpt from *Convergence*, *Whispers of the Pines*, has also won the 13<sup>th</sup> China Dance Lotus Awards (Contemporary Dance) in 2023, which is the most prestigious national awards for dancing in China.

Other works for HKDance include *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Dance of Strings*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nezha: Untold Solitude*. Yang has also spearheaded a three-year interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance, and has continued with this endeavour since 2018.

Yang has won Hong Kong Dance Awards in 2003 and 2006 for his outstanding dance performance, and the Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009. In 2023, Yang has been awarded the Medal of Honour by the Chief Executive of the Government of HKSAR in recognition of his contributions to the dance sector, years of devotion in creating and promoting Chinese dance and nurturing dance talents.

9  
|  
26

10  
|  
26



謝茵  
Xie Yin

聯合編舞  
ASSOCIATE CHOREOGRAPHER

「二十四節氣」是中國獨有的傳統文化，在大千世界中細緻地感受著氣、水、風、光，人與自然交融變化的生命輪迴。在節奏急速的現代社會，讓我們可以放慢腳步，去靜心觀看一顆滑過葉上的水珠，一片隨風飄散的秋葉，一群遷徙飛翔的鳥兒……一個活在當下的自己。

有幸參與這次的創作，感受四季流轉的韻律之美，即使冬夜再長，也意味著春回大地，萬物更新！

謝氏畢業於北京舞蹈學院。曾獲「全國舞蹈比賽」優秀創作及表演獎、「華北五省一市」舞蹈比賽創作及表演二等獎、「第六屆全國桃李杯舞蹈比賽」青年組表演二等獎。

2002 年獲聘為香港舞蹈團首席舞者，演出包括《清明上河圖》之汴河之神、《周旋》之周旋、《塵埃落定》之土司太太、《再世·尋梅》之李慧娘、《水滸傳》之林娘子等。

2005 年開始投入創作，憑「八樓平台」：《民間傳奇》與伍宇烈等之集體創作及編舞獲「香港舞蹈年獎」，後再憑聯合創作的作品《風水行》獲頒「香港舞蹈年獎」。曾獲香港演藝學院邀請創作節目《踪跡之雨喻》及為香港芭蕾舞團創作《末日重生》之〈蓮花〉。

2014 年晉升為舞團駐團導師，並於 2020 年晉升為助理藝術總監，參與舞團多個大型舞劇之聯合編舞及藝術統籌，主要作品包括《花木蘭》、《風雲》、《中華英雄》、《倩女幽魂》、《白蛇》、《一個人的哪吒》等及策劃統籌學校推廣計劃「舞尋萬象」系列，並在大型音樂劇《一水南天》飾演主角徐老海。

2023 年轉為獨立藝術家，活躍於不同藝術媒介及團體的編舞、演出及教學工作。包括演戲家族《玉良》飾演主角潘玉良、曾文通靜觀劇場《八步瑜伽》舞者、香港話劇團《K 城故事》編舞、香港舞蹈團《如影》編舞及《風雲》、《廿四節氣》聯合編舞，並擔任「何必。館」《如花。如水。如母》之藝行研究員。常年擔任「澳門校際舞蹈比賽」及「新加坡校際舞蹈比賽」海外評審及「香港舞蹈總會」評審委員。

The “Twenty-Four Solar Terms” (jieqi) is a traditional cultural phenomenon unique to China, in which we can experience the cycle of life in the boundless universe of air, water, wind, and light, and the communion of humankind and nature. In our fast-paced modern society, can we slow down to watch a water droplet gliding over a leaf, an autumn leaf drifting in the wind, or a flock of migrating birds flying overhead...? And be our authentic “self”, living in the present?

I am fortunate to have participated in this creation and had the opportunity to experience graceful, rhythmic beauty of the changing seasons. Even the longest winter night heralds the return of spring and the renewal of all creation!

A graduate of the Beijing Dance Academy, Xie Yin won the Outstanding Choreography and Performance Award in the National Dance Competition. She also won second prize for both choreography and performance in the Northern China Five Provinces and One City Dance Competition, and a second prize in the 6<sup>th</sup> Taoli Cup Competition (Youth Division).

Xie joined HKDance as Principal Dancer in 2002, performing major roles in *Qingming Riverside*, *The Story of Zhou Xuan* (as Zhou Xuan), *Red Poppies* (as the Chieftain’s wife), *Desperately Seeking Miss Blossom*, and *Water Margin*.

Xie began her choreography career in 2005. She is a two-time Hong Kong Dance Awards’ winner for her choreography with Yuri Ng and others for “8/F Platform”: *Min Jian Chuan Qi*, as well as for *Feng Shui*, which she co-choreographed. She was invited by The Hong Kong Academy for Performing Arts to create *And the Thunder Sings* (excerpted from *Feng Shui*) and by Hong Kong Ballet to choreograph *Lotus* (excerpted from *The Beginning of the End*).

In 2014, Xie was promoted to Dance Master of HKDance, and became Assistant Artistic Director in 2020. She has served as Associate Choreographer and Artistic Coordinator for many of the Company’s large-scale dance dramas, including *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *L’Amour Immortel*, *Lady White of West Lake*, and *Nezha: Untold Solitude*. She also planned and curated the Company’s education promotional scheme “Move Within and Without.”

Xie became an independent artist in 2023, actively working across various artistic mediums. She has contributed as a choreographer, performer, and instructor for different groups, including Actors’ Family and a theatrical meditation production by Tsang Man-tung. In recent years, she has taken on lead roles in major musicals, portraying Tsui Lo Hoi in *A Tale of the Southern Sky* and Pan Yu Lin in *Pan Yu Lin*. She was a choreographer for Hong Kong Repertory Theatre’s *The Story of K City* and HKDance’s *Womanhood*, as well as a co-choreographer for *Storm Clouds* and *A Dance of Celestial Rhythms*. She has also been an artistic action researcher for Ho Bit Goon’s project *As Flower, as Water, as Mother*. She regularly serves as an overseas adjudicator for the Macao Inter-School Dance Competition and the Singapore Youth Festival, and she is also a member of the Hong Kong Dance Federation’s judging panel.



柳百熙  
Ryou Backhee

燈光設計  
LIGHTING DESIGNER

柳百熙於 2018 年擔任平昌冬季殘疾人奧運會開閉幕式燈光設計專案負責人。她擁有 27 年、超過 200 部作品的燈光設計經驗，涵蓋歌劇、唱劇、戲劇、現代舞、傳統舞蹈及芭蕾舞等多個領域。她曾負責韓國國立歌劇院《1945》、韓國國立唱劇團於韓國國立劇場日升劇場重開慶典上演出的《歸土：兔子的八苦》，以及為慶祝韓法建交 130 週年的《熊女》、韓國國立劇場與北京國家大劇院合作的《趙氏孤兒復仇記》等大型製作的燈光設計。她為韓國國立現代舞團作品《佛像》設計燈光，該作隨團國際巡演，足跡遍佈柏林、馬爾他、佛羅倫斯、悉尼、香港及莫斯科。

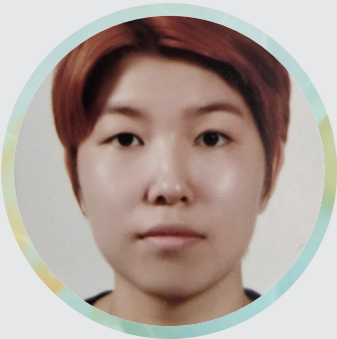
近年，她的工作已從韓國本土巡演擴展至積極參與全球協作項目，活躍於國際舞台。

2024 年 11 月，作為 Korea Dance Abroad 十週年特別企劃的一部分，柳百熙負責了歐洲當代馬戲團 Petri Dish 與韓國 JUBIN 舞團共同製作的《Struggle》燈光設計。此外，自 2022 年與香港舞蹈團合作《儼人行》，她亦將參與 2025 年《廿四節氣》於香港及韓國的巡演。這些項目不單將韓國作品帶向國際，更是透過多國藝術家合作，探索舞台藝術新可能的重要舉措。

Ryou Backhee was the project leader for lighting design for the Pyeongchang Paralympics Opening and Closing Ceremonies in 2018. With experience in lighting design for over 200 productions over 27 years, her work spans opera, changgeuk, theatre, contemporary dance, traditional dance, and ballet. She was responsible for the lighting design of 1945 for the Korea National Opera, Gwito: The Eight Sufferings of the Rabbit for the National Changgeuk Company of Korea as part of the reopening celebration of the National Theatre of Korea's Haeoreum Grand Theater, Ongnyeo in celebration of the 130<sup>th</sup> anniversary of diplomatic relations between Korea and France, and The Orphan of Zhao: Seeds of Revenge for the National Theatre of Korea at the National Centre for the Performing Arts in Beijing. Her lighting design for Bul-Ssang with the Korea National Contemporary Dance Company contributed to the production's international tour, which included performances in Berlin, Malta, Florence, Sydney, Hong Kong, and Moscow.

Recently, she has expanded her work beyond Korean productions touring internationally to actively participate in global collaborative projects.

In November 2024, as part of the 10<sup>th</sup> Anniversary Special Program of Korea Dance Abroad, Ryou was in charge of lighting design for Struggle, a collaborative production between the European contemporary circus company Petri Dish and the Korean dance company JUBIN Company. Additionally, starting with the 2022 HKDance's production Myth of the Dancing Durumi, she is also scheduled to work on the 2025 Hong Kong and Korea tour performances of A Dance of Celestial Rhythms. These projects go beyond simply presenting Korean works abroad and serve as crucial initiatives exploring new possibilities in stage art through multinational artistic collaborations.



白夏林  
Baek Harim

助理燈光設計  
ASSISTANT LIGHTING  
DESIGNER

白夏林畢業於祥明大學舞台設計專業，擁有 8 年燈光程式員經驗，曾為話劇、舞蹈、音樂劇等各類演出程式設計超過 300 場。

自 2015 年起，擔任韓國國立劇團《趙氏孤兒復仇記》的燈光程式師，並自 2019 年起參與了韓國國立劇團《斯卡潘》的工作。白氏還將專業領域擴展至舞蹈舞台，2021 年為韓國國立現代舞團的《合》進行燈光程式設計，2022 年參與了香港舞蹈團《儼人行》中〈月〉的燈光程式設計。2023 年為話劇《妻子》程式設計，2024 年則參與了音樂劇《最後的人》的製作。她持續活躍於多媒體的舞台作品。

Baek Harim graduated from Sangmyung University with a degree in Stage Design and has worked as a lighting programmer for eight years, programming over 300 performances across various genres, including theatre, dance, and musicals.

Since 2015, she has worked as the lighting programmer for The Orphan of Zhao: Seeds of Revenge at the National Theater Company of Korea and has also been part of Scapin at the National Theater Company of Korea since 2019. Expanding her expertise into the dance field, she worked on Hip with the Korea National Contemporary Dance Company in 2021 and Myth of the Dancing Durumi - The Moon with HKDance in 2022. In 2023, she worked on the lighting programming for the play Wife, and in 2024, she contributed to the musical The Last Man, continuing her involvement in diverse stage productions.



金哲煥  
Kim Chulhwan

作曲  
COMPOSER

金哲煥畢業於韓國中央大學音樂學院，主修作曲。

金氏創作音樂的代表戲劇包括《牆裡的仙女》、《三月的春天》、《La vie devant soi》、《豬欄》、《滿船》等。

金氏與韓國國立劇團、首爾藝術團、貞洞劇場等機構長期合作，創作了大量戲劇音樂。

此外，亦與首爾市立舞蹈團、大田市立舞蹈團、濟州市立舞蹈團等眾多舞團合作，創作了多部舞蹈音樂，代表作品有《人群》、《宮》、《N.O.T. (No One There)》等。

金氏的作品《不死之河》曾獲第 25 屆首爾舞蹈節音樂獎，《千年雪》則榮獲第 28 屆首爾舞蹈節音樂獎。

Kim Chulhwan majored in composition and graduated from the School of Music at Chung-Ang University. The major plays he composed music include A fairy in the wall, A spring in March, La vie devant soi, A place with the pigs and A full load of fish, etc. Kim composed numerous theatrical music mostly in collaboration with National Theater Company of Korea, Seoul Performing Arts Company, Jeongdong Theater Company, etc. He also composed dance music collaborating with various dance companies such as Seoul Metropolitan Dance Theater, Daejeon Metropolitan Dance Theater, Jeju Metropolitan Dance Company, etc. Some of his major works are Crowd, Goong: The Palace, N.O.T. (No One There), etc. His composition, The Immortal River won the music award at the 25<sup>th</sup> Seoul Dance Festival. He also won the music award at the 28<sup>th</sup> Seoul Dance Festival for Thousand-year-old Snow.



林經堯  
Lin Jinyao

數碼影像設計  
DIGITAL IMAGE DESIGNER

林經堯為音樂作曲與新媒體藝術家，擁有資訊網路與多媒體博士、新媒體藝術碩士學位。其創作領域涵蓋多媒體、裝置藝術、劇場及音樂作品，並曾擔任台灣聲響實驗室總監，現於台灣多所大專院校任教，亦持續以自由藝術家身份活躍於國際藝術舞台。

2010 年，他執導新媒體音樂劇場《音噪城市》，作品融合台灣原住民歌謠與科技語彙，於 2012 年受邀參加法國亞維儂藝術節演出，並獲普羅旺斯報四顆心評價：「《音噪城市》是一齣沒有國界，沒有文化藩籬的戲，他在現代科技與傳統技藝的混合中，創造出一種和諧。」該作後續受法國多家劇院邀演，展開 2014 年巡演。

2012 年，林經堯於紐西蘭奧克蘭 Unitec 駐村期間展出《自動作曲機器》，透過對位法與電腦程式創作旋律，作品隨後受邀至德國威瑪展出。同年與香港舞蹈團合作《雙燕》，以數位影像與動畫重新詮釋畫家吳冠中之畫作，榮獲第 14 屆香港舞蹈年獎「最佳舞台美術設計」。2016 年，設計作品《時空抽屜》於美國麥考倫劇院舉辦之國際舞蹈節中獲得編舞大賽首獎，展現其深厚的跨域藝術整合能力與國際影響力。

Lin Jinyao is a composer and new media artist with a Ph.D. in Computer Science and Information Engineering and a Master's degree in New Media Art. His creative work spans multimedia, installation art, theatre, and music composition. He previously served as Director of the Taiwan Sound Lab at C-LAB and currently teaches at several universities in Taiwan, while actively working as a freelance artist on the international stage. In 2010, he directed the new media musical theatre piece Distortion City, which integrated Taiwanese indigenous songs with technological vocabulary. The work was invited to perform at the Festival d'Avignon Off in France in 2012 and received a four-star review from La Provence, stating Distortion City is a play with no borders or cultural barriers. Lin created a kind of harmony out of the blending between modern technology and traditional techniques." The production was subsequently invited by multiple theatres in France and went on tour in 2014. In 2012, during his artist residency at Unitec in Auckland, New Zealand, Lin exhibited the Auto Music Machine, a project that used principles of counterpoint and computer programming to generate melodies. The work was later invited to be exhibited in Weimar, Germany. That same year, he collaborated with HKDance on Two Swallows, a piece that reinterpreted the paintings of Wu Guanzhong through digital animation and imagery. The work received the Outstanding Design for Dance award at the 14<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards. In 2016, his multimedia design for Persistence of Memory won the Grand Prize at the Palm Desert Choreography Festival held at the McCallum Theatre in the United States, showcasing his profound interdisciplinary artistic integration and international impact.



閔天泓  
Min Chunhong

服裝設計  
COSTUME DESIGNER

閔天泓獨特的服裝設計作品以融合韓國傳統及現代感而著名。

閔氏設計的服裝作品在韓國國內及海外舞台上大放光芒，作品包括：2002 FIFA 世界杯韓日前哨慶典；韓國國立舞蹈團《好童》、《眾神的晚餐》、《My Dear》、《論介》及《穿紅色皮鞋的送貨男孩》；韓國國立芭蕾舞團《美麗的相遇》的〈月〉；韓國國立舞蹈團《最後的晚餐》；首爾市立舞蹈劇團《Elizabeth Keith》、《藪貓》、《碗》及《農耕組》；香港舞蹈團《儷人行》的〈月〉及《廿四節氣》；新加坡舞蹈劇場《The Path, The Illusion》；奧地利林茲州立舞蹈團《Les Noces》；德國奧爾登堡國立芭蕾舞團《Pierrot Lunaire》；舞蹈家金梅子作品《舞本》1、2部、《冰河》、《Shining Light》；首爾藝術團的音樂劇《15'23"》及《回首愛情，奧爾裴洛》；《丟失的臉 1895》、《Soseono》、《樹大根深》、《與神同行》及首爾市立歌劇團《福斯特》等。

獲獎包括：韓國舞蹈文化論壇最佳舞台服飾設計師獎、第三十六屆首爾舞蹈節舞台藝術獎及韓國現代舞蹈振興會舞台藝術獎。現任 Min Chun Hong 舞台服飾公司的創作總監及忠南大學講師。

The veteran costume designer, Min Chunhong, is well-known for his unique design which harmonises the Korean traditions with a modern sense.

Min's design works for domestic and international events and performances include: Celebration Event at the eve of Korea-Japan Match of the 2002 FIFA World Cup; *HODONG, The Dinner of the Gods, My Dear, Nongae* and *The Red Shoe Shuttle Boy* for National Dance Company of Korea; *The Moon* for Korean National Ballet; *The Last Supper* for Korean National Contemporary Dance Company; *Elizabeth Keith, Serval, Bari* and *Durre* for Seoul Metropolitan Dance Theatre; *The Moon in Myth of the Dancing Durumi* and *A Dance of Celestial Rhythms* for HKDance; *The Path, The Illusion* for Singapore Dance Theatre; *Les Noces* for Austria Linz State Dance Company; *Pierrot Lunaire* for Ballet Company of Oldenburg, Germany; *Basic of Dance Part 1 and 2, Frozen River, Shining Light* for Kim Maeja; Musicals *15'23"*, *Look Back into Love – Orpheo, Lost Face 1895, Soseono, Deep rooted Tree* and *Along with the God* for Seoul Performing Arts Company; *Faust* for Seoul Metropolitan Opera, etc.

Min won the Best Dance Costume Designer Award at the Dance Culture Forum, and the Stage Art Award at the 36<sup>th</sup> Seoul Dance Festival and The Korea Modern Dance Promotion Association. He is currently the Artistic Director of Min Chun Hong Costume and is a Lecturer at Chungnam National University.



李重弦  
Lee Junghyun

助理服裝設計  
ASSISTANT  
COSTUME DESIGNER

畢業於韓國漢城大學時裝設計學系，與閔天泓老師由2016年開始合作。目前同為Lidioproject的設計師。

他參與的音樂劇及戲劇作品設計包括：首爾藝術團《遺失的面容 1895》、《與神同行》、《Gone Tomorrow》、《梨泰院Class》、《暗夜觀察者》、《異夢》、《飄零人生》、《Without A Sound》。而參與的舞蹈作品設計包括：旌善阿里郎藝術團韓國傳統國樂《Pungryu》及韓國傳統樂團《Bulsechul》。

Lee Junghyun is a graduate with a Bachelor's Degree in Fashion Design at the Hansung University in Korea. Lee has worked with Designer Min Chunhong since 2016. Currently, he is a designer of Lidioproject.

His Musical and Drama works include: Seoul Performing Arts Company's *Lost Face 1895, Along with the God, Gone Tomorrow, Itawon Class, Watcher, Imong, Snowball* and *Without a sound*. Dance works include: Jeongseon Arirang Arts Company *Jeongseon Pungryu* (Korean traditional music) and Korean Traditional Band *Bulsechul*.

13

26

14

26



LCM

佈景設計  
SET DESIGNER

畢業於英國林肯大學，獲文學士（榮譽）學位，主修活動、展覽及表演場景設計；以及畢業於香港知專設計學院舞台及佈景設計高級文憑課程。除了主力為不同藝團設計舞台佈景及服裝外，亦致力帶動裝置藝術與舞台設計融合。2023年代表香港參展布拉格劇場設計四年展國家及地區展館。

個人裝置藝術作品曾於 Soho House Hong Kong 及香港藝術中心等地方展出外，2022 年初與 Picture Rhythm Studio 合作，裝置藝術作品入選香港建築師學會舉辦之城市規劃建築設計成就展，並先後於紐約、北京、杭州、上海及香港作巡迴展出。2023、24 年再度合作，裝置藝術作品於澳門國際雙年展、塞浦路斯 WIP Arts & Technology Festival 2023、深圳新媒體科技藝術展《無界》等作公開展出。

現為舞台佈景及服裝設計師、裝置藝術家、美術指導以及緣念空間創辦人之一。

Graduated from BA (Honours) in Event, Exhibition and Performance Scene Design at Lincoln University and Hong Kong Design Institute with Higher Diploma in Stage and Set Design. Apart from designing stage set and costume or different art groups, LCM is also dedicated to integrating installation art and stage design. In 2023, LCM also represented Hong Kong in Exhibition of Countries and Regions of Prague Quadrennial of Performance Design and Space.

His works were exhibited at Soho House Hong Kong and Hong Kong Arts Centre. At the beginning of 2022, in cooperation with Picture Rhythm Studio, the installation art work was selected into the exhibition "M3: Beyond Territories - Made. Make. Making" held by the Hong Kong Institute of Architects, and has been on tour in New York, Beijing, Hangzhou, Shanghai and Hong Kong. The other installations displayed in Macao International Art Biennale 2023, WIP Arts & Technology Festival 2023, New Media Technology and Art Exhibition etc.

He is currently a Stage and Costume Designer, Installation Artist, Art Director and one of the cofounders of Serendipity Horizon.



溫新康  
Wan San-hong

音響設計  
SOUND DESIGNER

溫氏為Freelancer Production Company之始創人之一。畢業於香港演藝學院科藝學院，主修舞台音響設計及音樂錄音，獲學士榮譽學位。2019年憑《火鳳燎原之亂世英雄》（重演）榮獲第二十八屆香港舞台劇最佳音響設計。

多年來與不同藝團合作，曾參與製作包括：西九文化區小劇場戲曲節《奉天承運》、《霸王別姬（新編）》、《文廣探谷》；影話戲《防疫禁區—沃維力嘉國際集團有限公司調查報告》、《品德教育》、《待明日風再起時》；爆炸戲棚《我們的青春日誌》、《小男人周記》；芳芳劇藝《小叮找你做朋友》；楦劇場- 原創系列《失場夜》、《求身門事變》、《破苦尋洲》；好Teen戲《一號病房》；三座一台創作社《暫時沒有名字》；香港話劇團《愛情觀自在》；iStage《冇Cue用》；香港兒童音樂劇團《足印情深》；香港舞蹈團「八樓平台」：《存在之隅》等。

現為香港演藝學院、演藝進修學院及香港知專設計學院兼職導師以及自由舞台工作者。

Wan San-hong is one of the founders of Freelancer Production Company. He graduated from School of Theatre and Entertainment Arts, The Hong Kong Academy of Performing Arts (HKAPA) with a Bachelor of Fine Arts (Hons) degree, majoring in theatre sound design and music recording. In 2019, Wan won the Best Sound Design for *The Ravages of Time: Heros* at the 28<sup>th</sup> Hong Kong Drama Awards.

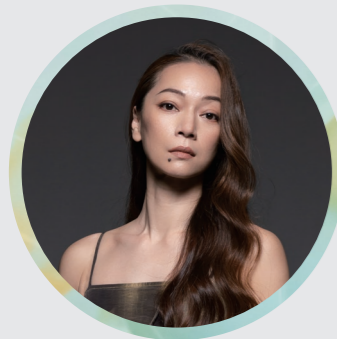
Over the years, Wan has collaborated with various arts companies. Recent productions include West Kowloon Cultural District Black Box Chinese Opera Festival's *The Imperial Decree, Farewell My Concubine (New Adaptation)*, and *Wenguang Explores the Valley*; Cinematic Theatre's *The Quarantine Zone: The Wowilica International Group Report, Moral Education*, and *Waiting on the Wind*; Boom Theatre's *Our Journal of Springtime The Musical* and *Love for Granted The Musical*; Fong Fong Projet d'Art's *DingDing: Our Friending Tram*; Radix Troupe's *Radix Series: Tonight Sucks, Left at the Moment* and *Wonderwall*; Teens Theatre's *Ward No. 1*; Three As One Theatre's *Untitled*; Hong Kong Repertory Theatre's *Love à la Zen*; iStage's *Cue Me If You Can*; Hong Kong Children's Musical Theatre's *The Footprints*; HKDance's "8/F Platform": *here and there*, and so on.

He is currently a part-time instructor at HKAPA, HKAPA EXCEL and Hong Kong Design Institute, as well as a freelance theatre practitioner.



黃磊  
Huang Lei

助理編舞  
ASSISTANT  
CHOREOGRAPHER



華琪鈺  
Hua Chi-yu

排練助理  
REHEARSAL ASSISTANT

2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《帝女花》、《天上人間》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《中華英雄》及《九歌》；創作演出「八樓平台」：《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《韓舞記》及《凝》等。除演出之外，亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》、《一水南天》助理編舞及《在那遙遠的地方》聯合編舞，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。曾為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」演出或編舞。就其傑出編創及演出曾四度榮獲香港舞蹈年獎。2010年獲亞洲文化協會獎學金，參加美國舞蹈節；同年獲香港藝術發展獎「藝術新秀獎（舞蹈）」。2023年獲第十七屆香港藝術發展獎「藝術家年獎（舞蹈）」。2014年晉升為香港舞蹈團首席舞蹈員，2022年獲委任為舞團導師。

Huang Lei joined HKDance in 2001 and has performed major roles in *Dream Dances*, *Princess Changpin*, *Everlasting Love*, *Spring Ritual* · *Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Chinese Hero: A Lone Exile* and *Nine Songs*. He choreographed and performed in the “8/F Platform” productions *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers’ Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Dancing Seoul to Soul* – Korea · Hong Kong · *Encounter* and *Convergence*. He was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Dance of Strings* and *A Tale of the Southern Sky*; Associate Choreographer for *Voices and Dances of the Distant Land*. He was also a researcher of the Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul. Huang has received four Hong Kong Dance Awards for his outstanding choreography and performance. He was awarded the Asian Cultural Council’s scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance). In 2023, he was the recipient of the 17<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards for Artist of the Year (Dance). Huang was promoted to HKDance’s Principal Dancer in 2014, and appointed Dance Master in 2022.

2000年畢業於香港演藝學院，2001年加入香港舞蹈團，2019年晉升為首席舞蹈員。主要參演劇目有《如夢令》、《再世·尋梅》、《帝女花》、《梁祝·傳說》飾孟姜女、《神鵬俠侶》飾郭芙、《畫皮》飾小雪、《塵埃落定》飾塔娜、《白蛇》飾白素貞、《青衣》飾筱燕秋、《山水》及《九歌》飾山鬼。於2007年武漢藝術節《塵埃落定》中飾塔娜，另參演2008及2012香港新視野藝術節、2012年香港藝術節及於香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。憑《梁祝·傳說》、《白蛇》、《舞·雷雨》（新視野藝術節2012）及《九歌》四度獲香港舞蹈年獎頒發「最值得表揚女舞蹈員演出」，並於第十六屆香港藝術發展獎（2022）榮獲「藝術家年獎（舞蹈）」。

Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2000, Hua Chi-yu joined HKDance in 2001 and was promoted to Principal Dancer in 2019. Hua has performed main and principal roles in many HKDance productions including *Dream Dances*, *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Princess Changpin*, *The Butterfly Lovers*, *Eagle Companions*, *Painted Face*, *Red Poppies*, *Lady White of West Lake*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, and *Nine Songs*. Hua performed the principal role in *Red Poppies* at the 8<sup>th</sup> China Arts Festival in Wuhan, China and performed at the 2008 and 2012 Hong Kong New Vision Arts Festival and the 2012 Hong Kong Arts Festival. She also worked as choreographer for the Hong Kong Chinese Orchestra’s 35<sup>th</sup> Anniversary Season Opening Concert *Ode to Water*.

Hua’s performances in *Thunderstorm* (New Vision Arts Festival 2012), *The Butterfly Lovers*, *Lady White of West Lake*, and *Nine Songs* won her Hong Kong Dance Awards for Outstanding Performance by a Female Dancer in 2013, 2015, 2018, and 2022 respectively. She was also named Artist of the Year (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2022.

15

26

16

26



黃聞捷  
Huang Wenjie

首席舞蹈員  
PRINCIPAL DANCER

畢業於北京舞蹈學院中國民族民間舞系。在學期間曾多次獲頒獎學金。2015年以舞蹈《花棍瑤情》獲第十二屆韓國首爾國際舞蹈比賽銅獎及第十四屆北京舞蹈大賽表演二等獎。2016年獲北京舞蹈學院民族民間舞系技術技巧大賽銀獎。2015年及2016年兩度獲北京舞蹈學院「拔尖人才」稱號。

2017年加入香港舞蹈團，2025年晉升為首席舞蹈員。演出《三城誌》〈四季〉、《踏歌行》三人舞〈小破陳樂〉、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》獨舞〈花兒為甚麼這樣紅〉、《倩女·幽魂》飾聶小倩、《儷人行》獨舞〈情繫鄉俗〉、《廿四節氣》獨舞〈白露〉、《女書》、《舞綵嶺南》獨舞〈灣〉及《風雲》（2025）飾孔慈。此外亦曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾女巫。2024年憑《女書》入圍香港舞蹈年獎「傑出女舞蹈員演出」。

Huang Wenjie graduated from the Beijing Dance Academy’s Chinese Ethnic and Folk Dance Department. She was awarded numerous scholarships during her studies. In 2015, she received the bronze prize at the 12<sup>th</sup> Seoul International Dance Competition and the second prize at the 14<sup>th</sup> Beijing Dance Competition for her performance in *Yao’s Sentiments with Flower Stick*. In 2016, she was awarded the silver prize at Beijing Dance Academy’s Chinese Ethnic and Folk Dance Technique Competition. She was commended as an Elite Dancer by the Beijing Dance Academy in 2015 and 2016.

Huang joined HKDance in 2017 and was promoted to Principal Dancer in 2025. She has performed in *Tale of Three Cities*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *L’Amour Immortel*, *Ode to the Silk Road*, *Myth of the Dancing Durumi*, *A Dance of Celestial Rhythms*, *HerStory*, *Lands in the South and Storm Clouds* (2025) as Hung Chi. She also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. Huang was the shortlisted nominee of the Outstanding Performance by a Female Dancer at the 25<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2024.

來自台灣，2017年及2022年先後畢業於專業藝術院校之舞蹈系及舞蹈研究所。

李氏曾在雲門2、翹舞製作、01製作、舞鈴劇場及艸雨田舞蹈劇場擔任舞者。曾參與演出包括2017年翹舞製作《Birdy》在西班牙MASDANZA比賽獲「觀眾票選最佳編舞獎」；雲門2《春門》；國泰校巡：鄭宗龍《來》、黃懷德《亮》及王宇光《南方》；張曉雄《一簑煙雨》、張建明《隱匿之聲》；翹舞製作：賴翹中《無盡天空》；非洲象牙海岸阿必尚表演藝術市集及高雄春天藝術節01製作：簡麟懿《最後一隻舞》。在香港的參演及編創演出包括蔡宛蓉（香言）《灣仔覓樹夜：白夜行》。

2022年加入香港舞蹈團擔任舞蹈員，2024年晉升為高級舞蹈員。演出包括《一個人的哪吒》、《儷人行》、《山水》（2022）、《廿四節氣》、《凝》、《蘭陵·入陣》及《快雪時晴》。此外亦曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾馬克白。現為「舞蹈與武術研習項目小組」成員。

Born in Taiwan, Lee graduated from dance faculty and MFA programme of professional arts institute in 2017 and 2022 respectively.

Lee was the dancer at Cloud Gate 2, Hung Dance, 01 Dance, Diabolo Dance Theatre, and LEI Dance Theater. Lee appeared in *Birdy* for Hung Dance, which won the Audience Award for Best Choreography in the Spanish MASDANZA Competition 2017. He has also performed in *Spring Fight* for Cloud Gate 2; Cheng Tsung-Lung’s *Beckoning*, Huang Huai-te’s *Bright*, and Wang Yeu-Kwn’s *Southern* on the Cathay Pacific School Tour; Zhang Xiaoxiong’s *Through Mist and Rain*; Chang Chien-ming’s *Disappearing Sounds*; Lai Hong-zhong’s *Boundless* by Hung Dance; Chien Lin-yi’s *The Last Dance* by 01 Dance in the Kaohsiung Spring Art Festival; and the Abidjan Market for Performing Arts (MASA). As in Hong Kong, Lee performed and choreographed Vanessa Choi’s *Meditative Night Walk in Waichai*.

Lee joined HKDance in 2022 and was promoted to Senior Dancer in 2024. Recent performances include *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, *Shan Shui: An Ode to Nature* (2022), *A Dance of Celestial Rhythms*, *Convergence*, and *The Legend of Lanling and After Snowfall*. He also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. He now participates in HKDance’s Dance and Martial Arts Research Team.

高級舞蹈員  
SENIOR DANCER



李家名  
Lee Chia-ming



藍彥怡  
Lam Yin-yi

高級舞蹈員  
SENIOR DANCER

香港演藝學院舞蹈學士（一級榮譽）畢業。在校期間曾獲傑出舞蹈學生獎、舞蹈學院院長獎、迪士尼獎學金等。2010年獲取獎學金前往美國舞蹈節接受舞蹈訓練和參與演出，並在2012年代表香港演藝學院參加於台北舉行的國際藝術節。

畢業後曾加入香港迪士尼樂園《獅子王慶典》，於2014年奪得香港紫荊盃舞蹈大賽獨舞金獎，同年加入香港舞蹈團，2022年晉升為高級舞蹈員。在團期間主要演出包括：《花木蘭》飾木蘭、《踏歌行》四人舞〈搶鼓〉、《彩雲南現》雙人舞〈手舞足蹈心狂跳〉、《絲路如詩》雙人舞〈掀起你的蓋頭來〉、《一水南天》飾戴銀、《九歌》、「八樓平台」：《存在之隅》〈更一人類〉、《儷人行》獨舞〈情繫鄉俗〉、《山水》、《女書》及《世一衝衝衝 2.0》飾芷君。近年亦是參與出訪多個國家作交流演出《凝》的一員。

Lam Yin-yi graduated with a Bachelor's Degree with First-class Honours at The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). Lam received the Outstanding Student Award, Dean of Dance Prize, and the Disney Scholarship, etc. In 2010, she received a scholarship to hone her modern dance skills and perform at the American Dance Festival. In 2014, she represented HKAPA at the Taipei International Dance Festival.

Upon graduation, Lam once worked as a Principal Dancer in *Festival of The Lion King* at Hong Kong Disneyland. In 2014, she received the Gold Award in the solo dance category in the Hong Kong Bauhinia Cup Competition. She joined HKDance in 2014 and was promoted to Senior Dancer in 2022. Performance highlights include the title role in *The Legend of Mulan*, *Drum-top Dance in Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *pas de deux in Fluttering Hearts in Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, *pas de deux in Lift Your Veil in Ode to the Silk Road, A Tale of the Southern Sky, Nine Songs, More-Human* in “8/F Platform”: *here and there*, a solo in *Myth of the Dancing Durumi*, *Shan Shui: An Ode to Natur*, *Herstory* and *The Kids in the Rainbow Jerseys 2.0* as Tsz-kwan. In recent years, she has also participated in the overseas tours of *Convergence* for cultural exchanges.



戴詠津  
Tai Wing-chun

高級舞蹈員  
SENIOR DANCER

2020年畢業於香港演藝學院。畢業後隨即加入香港舞蹈團，2025年晉升為高級舞蹈員。戴氏在學期間曾獲多個獎學金，赴法國及德國學習和交流，亦曾獲邀到北京、澳門、馬來西亞等地表演。在學期間，戴氏參與多項演出，包括秋季演出《黃土、黃河》及《戲說紅樓夢》。

戴氏曾隨香港舞蹈團少年團到海外演出，包括東盟青少年舞蹈交流展演以及第十一屆桃李杯教學成果展。最近演出包括：《山水》、《九歌》及《廿四節氣》。

Tai Wing-chun graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2020. She joined HKDance upon graduation. She was promoted to Senior Dancer in 2025. During her academic years, she received numerous scholarships, went on study and cultural exchange trips to France and Germany, and performed in Beijing, Macau, and Malaysia with the Academy. She performed a solo in *Yellow Earth Yellow River* in the School of Dance Fall Performances and took the lead role of Lin Daiyu in *The Dream of Red Chamber*.

Tai performed with HKDC Youth Troupe at the China-Asean Youth Dance Performance & Exchange and The Achievement Exhibition of the 11<sup>th</sup> Taoli Cup: National Dancing Education Performance of China. Her recent performances include *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, and *A Dance of Celestial Rhythms*.



唐志文  
Tong Chi-man

高級舞蹈員  
SENIOR DANCER

2015年以一級榮譽畢業於香港演藝學院，在校期間屢獲頒發獎學金。畢業後隨即透過香港藝術發展局資助之「藝術人才培訓計劃」加入香港舞蹈團。2019年獲香港藝術發展局獎學金入讀文化及管理學系碩士課程，於2021年以優異成績畢業。在香港舞蹈團的主要演出包括《花木蘭》飾將軍、《風雲》（2016）飾戲寶、《彩雲南現》獨舞〈倭人塑〉、《絲路如詩》獨舞〈巴郎〉、《中華英雄》飾無情、《一水南天》飾東堯、《九歌》飾大司命、《山水》、《女書》及《風雲》（2025）飾聶風。此外亦曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾女巫。與陳敏珺合編之男子雙人舞《一紙折扇》獲得香港紫荊杯舞蹈大賽2024金獎。

Tong Chi-man graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor's Degree with First-class Honours in 2015. He received a number of scholarships. Upon graduation, he joined HKDance under the Hong Kong Arts Development Council's Artistic Internship Scheme. He then received a scholarship from the Council to pursue further studies and obtained a Master of Arts degree in Cultural Management in 2021. He has performed major roles in *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds* (2016), *Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, *Ode to the Silk Road*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *A Tale of the Southern Sky*, *Nine Songs*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *HerStory* and as Lip Fung in *Storm Clouds* (2025). He also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. The men's *pas de deux Turn over a New Leaf* co-choreographed with Chan Man-kwan won the gold medal at the Hong Kong Bauhinia Cup Dance Competition 2024.



何知琳  
Ho Gi-lam

舞蹈員  
DANCER

2011年加入香港舞蹈團少年團，2016年隨團參與第十一屆全國桃李杯舞蹈教育成果展示活動。2017年入讀香港演藝學院。在校期間獲多個獎學金，包括中國舞講師獎學金、一杯涼水獎學金以及舞蹈學院院長獎。曾參與校內多個演出包括《鼓·道·行》、《黃土、黃河》選段、《雪漫漫》、《千世》，2019年隨校到澳門參與國際青年舞蹈節的表演交流。

2021年加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，同時擔任兒童團及少年團導師。2022年晉升為舞蹈員。近期演出包括在《儷人行》〈杖鼓樂〉中擔任領舞、《廿四節氣》〈大寒〉及《風雲》（2025）飾孔慈。

Ho Gi-lam joined the HKDC Youth Troupe in 2011 and performed at The Achievement Exhibition of the 11<sup>th</sup> Taoli Cup National Dance Education Performance of China in 2016. She then studied at The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). She received several scholarships, including the Chinese Dance Faculty Scholarship, A Cup of Hope Scholarship, and the Dean of Dance Prize. Ho participated in numerous school productions, including *Drum*, *Yellow Earth Yellow River* (excerpt), *The Snow*, and *Thousand Lives*. She performed at the Festival Juvenil Internacional de Dança in Macau with HKAPA in 2019.

Ho joined HKDance as an Apprentice in 2021 and was promoted to Dancer in 2022. She is also an instructor with the HKDC Children's and Youth Troupes. She was the ensemble lead for *Changgo Dance* in *Myth of the Dancing Durumi*, *Major Cold* in *A Dance of Celestial Rhythms* and *Storm Clouds* (2025) as Hung Chi.

主要演員 | MAIN CAST



米濤  
Mi Tao



賴泓甫  
Lai Hung-fu



周緣  
Zhou Yuan

DANCER  
舞蹈員

畢業於北京舞蹈學院附中，後獲頒獎學金赴港就讀香港演藝學院。畢業後隨即加入香港舞蹈團。重要演出包括《笑傲江湖》飾林平之、《雪山飛狐》飾田歸農、《神雕俠侶》飾陸展元、《竹林七賢》飾山濤、《三國風流》飾周瑜、張飛、《風雲》(2014及2016)飾步驚雲、《白蛇》飾許仙、《倩女·幽魂》飾寧采臣、《九歌》〈大司命〉之獨舞及《儼人行》之〈月〉中的主演。

曾參與「八樓平台」創作演出包括《民間傳奇》、《絲襪奶茶》、《舞留情》及《舞飛揚》。編創舞蹈《竺水招》獲2016香港紫荊盃舞蹈大賽作品賽銅獎、國際作品賽優異獎。

Mi Tao graduated from The Affiliated Secondary School of Beijing Dance Academy. He was awarded a scholarship to further his dance studies at The Hong Kong Academy for Performing Arts. He joined HKDance upon graduation and has performed major and principal roles in many productions, including *The Smiling, Proud Wanderer*, *Snow Fox*, *Seven Sages of the Bamboo Grove*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Eagle Companions*, *Storm Clouds*(2014 and 2016), *Lady White of West Lake*; *L'Amour Immortel*, *Nine Songs*, and *Myth of the Dancing Durumi*.

He also choreographed and performed in the “8/F Platform” programmes *Min Jian Chuan Qi*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Fly*, and *Dancing Emotions*. His choreographic work *Zhu Shui Zhao* received the Bronze Award and Merit Award at the Bauhinia Cup Hong Kong Dance Championships 2016.

DANCER  
舞蹈員

來自台灣，2022年畢業於專業藝術院校之舞蹈系。

在學期間曾參演多位國際和新銳編舞家的作品，包括桑吉加、婁夢涵、張曉雄、張建明、雷伊·華倫 (Leigh Warren)、莊博翔、賴翎中、張雅婷和古殿強。自在學期間曾數次參與舞躍大地舞蹈創作比賽，並獲「優選」及「佳作」獎項。2017年為台北夏季世界大學運動會開幕舞者之一。2018年受邀參與由國際舞蹈與兒童聯盟 (daCi) 和世界舞蹈聯盟 (WDA) 舉辦的澳大利亞阿得雷德舞蹈年會。2023年受邀參加日本橫濱舞蹈節暨編舞大賽。

Born in Taiwan, Lai graduated from dance faculty of professional arts institute in 2022. During the academic years, he participated in works by various international and emerging choreographers, including Sang Ji-jia, Lou Meng-han, Zhang Xiao-xiong, Zhang Jian-ming, Leigh Warren, Chuang Po-Hsiang, Lai Hung-chung, Zhang Ya-ting, and Upock Quaqavan. Starting from his student years, he has participated multiple times in the Taiwan Creative Dance Competition, receiving awards for “Excellence” and “Merit”. In 2017, he was one of the dancers participating in the opening ceremony for the Summer Universiade held in Taipei. In 2018, he was invited to participate in the Annual Dance Congress held in Adelaide, Australia and jointly organised by the International Dance and Child Alliance (daCi) and the World Dance Alliance (WDA). In 2023, he was invited to participate in the Yokohama Dance Collection held in Japan.

DANCER  
舞蹈員

2017年於廣東舞蹈戲劇職業學院畢業。在學期間兩度榮獲「優秀學生獎學金」創新創造成果獎及於第五屆嶺南舞蹈大賽獲表演一等獎。2021年於南京藝術學院畢業，主修舞蹈教育、古典芭蕾以及民間舞蹈。

畢業後加入無錫市歌舞劇院，於多個作品中擔任領舞。當中《能不憶江南》獲江蘇省長三角專業舞蹈比賽優秀表演獎；舞劇《歌唱祖國》為第五屆江蘇省文化獎優秀舞台藝術作品展演，同時此舞劇被選參與哩哩哩網站與河南衛視聯合出品文化劇情舞蹈節目「舞千年」拍攝。周氏曾參加鄂爾多斯第十四屆全國舞蹈展演、第二十一屆布里斯班中華文化藝術節等等。

2024年加入香港舞蹈團成為舞蹈員。最近演出包括：《心鼓行》及《風雲》(2025)。

Zhou graduated from Guangdong Vocational College of Dance and Drama in 2017. She received scholarship and was awarded the first prize in the 5<sup>th</sup> Lingnan Dance Competition (Ensemble Performance). She graduated from Nanjing University of the Arts in 2021, majoring in Dance Education, Classical Ballet and Folk Dance. After graduation, Zhou joined the Wuxi Song and Dance Theatre as lead dancer in several productions. *Can Jiangnan Be Forgotten*, which won the Outstanding Performance Award at the Jiangsu Yangtze River Delta Professional Dance Competition; dance drama *Ode to the Motherland* won the 5<sup>th</sup> Jiangsu Culture Award for Outstanding Stage Art Works Exhibition, which was selected to participate in the cultural drama dance programme *Dance Millennium* co-produced by Bilibili and Henan TV. Zhou also participated in the 14<sup>th</sup> National Dance Exhibition in Ordos and the 21<sup>st</sup> Brisbane Chinese Culture and Arts Festival.

Zhou joined HKDance as Dancer in 2024. Her recent performances include *A Dance of Drumming Pulses* and *Storm Clouds* (2025).

19

26

20

26



首席舞蹈員  
PRINCIPAL DANCER  
何皓斐  
Ho Ho-fei



舞蹈員  
DANCER  
賴韻姿  
Lai Wan-chi



舞蹈員  
DANCER  
劉雅蓮  
Liu Ya-lien



舞蹈員  
DANCER  
蔡博鴻  
Tsai Po-hung



舞蹈員  
DANCER  
占倩  
Zhan Qian



舞蹈員  
DANCER  
陳曉玲  
Chen Xiaoling



舞蹈員  
DANCER  
林昀滢  
Lam Wan-ho



舞蹈員  
DANCER  
吳嘉玲  
Ng Ka-ling



舞蹈員  
DANCER  
謝雅萍  
Tse Nga-ping



見習舞蹈員  
APPRENTICE  
徐浠林  
Chui Hei-lam



舞蹈員  
DANCER  
周若芸  
Chou Jo-yun



舞蹈員  
DANCER  
李俊軒  
Lee Chun-hin



舞蹈員  
DANCER  
吳宛汶  
Ng Yuen-man



舞蹈員  
DANCER  
王沐寧  
Wang Muning



見習舞蹈員  
APPRENTICE  
賴欣欣<sup>#</sup>  
Lai Yan-yau<sup>#</sup>

演出者 | PERFORMERS



舞蹈員  
DANCER  
何泳寧  
He Yongning



舞蹈員  
DANCER  
李文宇  
Li Wenyu



舞蹈員  
DANCER  
戴俊裕  
Tai Chon-u



舞蹈員  
DANCER  
翟正天  
Zhai Zhengtian

<sup>#</sup>「藝術人才見習配對計劃 2024/25」由香港藝術發展局資助  
2024/25 The Arts Talents Internship Matching Programme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

導演及編舞 Director and Choreographer	楊雲濤 Yang Yuntao
聯合編舞 Associate Choreographer	謝茵 Xie Yin
作曲 Composer	金哲煥 Kim Chulhwan
服裝設計 Costume Designer	閔天泓 Min Chunhong
助理服裝設計 Assistant Costume Designer	李重弦 Lee Junghyun
燈光設計 Lighting Designer	柳百熙 Ryou Backhee
助理燈光設計 / 燈光控制員 Assistant Lighting Designer / Light Programmer and Operator	白夏林 Baek Harim
數碼影像設計 Digital Image Designer	林經堯 Lin Jinyao
佈景設計 Set Designer	LCM
音響設計 Sound Designer	溫新康 Wan San-hong
助理編舞 Assistant Choreographer	黃磊 Huang Lei
排練助理 Rehearsal Assistant	華琪鈺 Hua Chi-yu
演出 Performers	香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
監製 Producer	周焯娣 Jennifer Chow
執行監製 Deputy Producer	駱浩琳 Ada Lok
技術經理 Technical Manager	王永強 Alex Wong
舞台監督 Stage Manager	陳澤君 Chan Chak-kwan
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	梁筱蕾 Leung Siu-lui
助理舞台監督 Assistant Stage Managers	鄧依雅 Yvonne Tang、謝子偉 Tse Tsz-wai、黎智希 Ivy Lai <sup>#</sup>
製作電機師 Production Electrician	李天立 Lee Tin-lap
投影操作員 Projection Operator	陳家濠 Chan Ka-ho
字幕控制員 Surtile Operators	黃愉棉 Wong Yu-min、張頌欣 Helen Cheung
服裝及髮飾主管 Wardrobe and Hair-dress Supervisor	丘小鋁 Luise Yau
髮飾及化妝主任 Make-up and Hair-dress Master	傅漢傑 Jadeson Fu
化妝及髮型 Make-up and Hairstylists	陳芷雯 BoBo Chan、蔡兆敏 Iris Choi、馮樂思 Joyce Fung、曾依晴 Sharon Tsang、王美琪 Maggie Wong
服裝主任 Wardrobe Master	譚穎琳 Wendy Tam
服裝助理 Wardrobe Assistants	陳惠芝 Gigi Chan、何釗慧 Cherie Ho、譚家瑤 Tam Ka Yiu、甄泳然 Yan Renee、楊展婷 Edith Yeung
技術主任（舞台） Technical Officer (Stage)	郭浚銘 Kwok Tsun-ming
佈景製作 Set Constructor	迪高美術製作公司 Dick Ko Arts Production Company
節目 Programme	何嘉露 Carrol Ho、李采妍 Joyce Lee、何嘉兒 Claire Ho
宣傳及策劃 Publicity and Marketing	林以因 Jenny Lam、楊美儀 Idy Yeung、區芷蔚 Emmie Au
市務及拓展 Marketing and Development	黃健剛 KK Wong、楊尚霖 Bailey Yeung、張芷婷 Freya Cheung、馮凱婷 Fung Hoi-ting、余穎彤 Ben Yu、林詩妍 Sherry Lin
票務 Ticketing	區芷蔚 Emmie Au

主視覺設計 Key Visual Design Dave @ Vegetable & Sun

主視覺攝影 Key Visual Photographer Arliugraphy

宣傳海報及單張設計 Poster and Leaflet Design Dave @ Vegetable & Sun

宣傳照攝影 Promotional Images Photography Arliugraphy / Mak Cheong-wai

宣傳片製作 Promotional Video Production Moon @ Studioofm / Henry@S2 Production

舞台攝影 Stage Images Photography Henry @ S2 Production / Worldwide Dancer Project

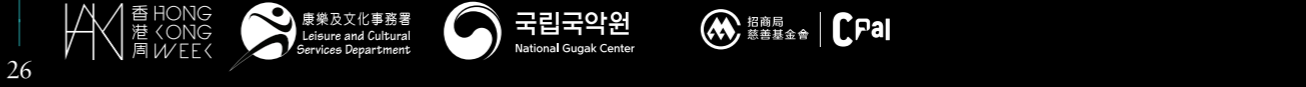
演出錄影 Stage Video Recording Henry @ S2 Production

韓語翻譯 Korean Translators 金星妍 Flora Jin、謝昀珩 Tse Di-heng

場刊設計 House Programme Design 黃倬詠 Kathy Wong @ Young and Toxic

場刊製作 House Programme Production 邱慧珊 Yvonne Yau

<sup>#</sup> 「藝術人才見習配對計劃 2024/25」由香港藝術發展局資助  
2024/25 The Arts Talents Internship Matching Programme is supported by the Hong Kong Arts Development Council



《廿四節氣》於2023年首演後贏得各界高度評價，並榮獲2024年香港舞蹈年獎的「傑出大型場地舞蹈製作」及「傑出群舞演出」兩項大獎。是次在香港載譽重演的版本，將首次赴韓國首爾巡演，作為「香港周2025@首爾」節目之一。

The premiere of *A Dance of Celestial Rhythms* in 2023 received wide critical acclaim, earning "Outstanding Large Venue Production" and "Outstanding Ensemble Performance" at the 25<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards. Following this re-run in Hong Kong, the production will make its debut tour to Seoul, Korea as part of the Hong Kong Week 2025@Seoul programme.

榮獲香港舞蹈年獎 2024  
「傑出大型場地舞蹈製作」  
The 25<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards  
Outstanding Large Venue Production

榮獲香港舞蹈年獎 2024  
「傑出群舞演出」  
The 25<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards  
Outstanding Ensemble Performance

18 – 19.10.2025 — 韓國首爾 Seoul, Korea  
Yeak-dang Hall, National Gugak Center

# A DANCE OF CELESTIAL RHYTHMS



香港舞蹈團謹藉此機會，向2023年首演創作團隊致以誠摯謝意：  
HKDance wishes to take this opportunity to extend its gratitude to the Creative Team who contributed to the 2023 premiere:

導演及編舞 Director and Choreographer 楊雲濤 Yang Yuntao 聯合編舞 Associate Choreographer 謝茵 Xie Yin 作曲 Composer 金哲煥 Kim Chulhwan  
服裝設計 Costume Designer 閔天泓 Min Chunhong 燈光設計 Lighting Designer 鄧煒培 Billy Tang 聯合燈光設計 Co-lighting Designer 邱雅玉 Ruby Yau  
數碼影像設計 Digital Image Designer 林經堯 Lin Jinyao 佈景設計 Set Designer LCM 音響設計 Sound Designer 夏恩蓓 Ha Yan-pui  
助理服裝設計 Assistant Costume Designer 李重弦 Lee Junghyun 助理編舞 Assistant Choreographer 黃磊 Huang Lei  
排練助理 Rehearsal Assistant 華琪鈺 Hua Chi-yu

# 舞動傳統 推動傳承

請捐款支持「香港舞蹈團學生票資助計劃」



Your generous donation will support us in exploring new horizons in the arts, nurturing local talent, and bringing the arts to diverse communities

## Make a Donation to Hong Kong Dance Company's Student Ticket Scheme

閣下每捐助 HK\$3,000，便可以資助約 24 名學生  
以優惠票價欣賞舞團的高水準演出和參加導賞活動！

Every HK\$3,000 you donate will allow around 24 students to enjoy our professional performances and participate in educational activities at concessionary rates.



馬上支持  
Support Now!

- 24 各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。
- 26 We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

### 贊助機構 SPONSORS

社區教育伙伴  
Community Education Partner



HENDERSON LAND  
恒基兆業地產

招商局 C ME FLY 舞蹈精英培訓獎學金  
C ME FLY Dance Talent Scholarships Sponsor



招商局集團  
CHINA MERCHANTS GROUP



招商局慈善基金會  
CHINA MERCHANTS FOUNDATION

《廿四節氣》香港演出之冠名贊助及首爾演出之巡演贊助（「香港周 2025@首爾」節目）

A DANCE OF CELESTIAL RHYTHMS - TITLE SPONSOR OF HONG KONG PERFORMANCE AND TOUR SPONSOR OF SEOUL PERFORMANCE (A PROGRAMME OF "HONG KONG WEEK 2025@SEOUL")



招商局  
慈善基金會



### 支持單位 SUPPORTING PARTNERS

戶外媒體伙伴  
Outdoor Media Partner



媒體伙伴  
Media Partner



藝術推廣合作平台  
Arts Promotion Platform



燈光器材贊助  
Lighting Equipment Sponsors



### 香港舞蹈團「學生票資助計劃」及 「發展基金」捐助人／機構

HONG KONG DANCE COMPANY "STUDENT TICKET SCHEME"  
AND "DEVELOPMENT FUND" DONORS

律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patron  
(\$50,000-79,999)

Mr Richard Tsang

躍動美捐助人 "Beauty of Vigour" Patrons  
(\$10,000-49,999)

馬介欽博士

Asia Allied Infrastructure Holdings Limited

Benedict SIN

Edith Manling Ngan and Chan Tak Cheung Anthony

Mr Raphael Chu

Mr Stephen Law

Ms Helen Lu

Ms Melissa Pang

Stephen Sun & Edith Shih

舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons  
(\$3,000-9,999)

王敏馨女士

江淘沙先生

陳樂駿先生

曾芝鳴小朋友

馮尚智女士

EMMHJP

Dr Chow Wing Kin Anthony

German Pool (Hong Kong) Limited

Mr David Cogman

Mr Geoffrey Kao

Mr Leung Tim Chiu Richard

Mr Ronald Wu

Mr Sebastian S. H. Law

Ms Kary Hon

Ms Stella Lau

OceanChild

Sasia Investment Limited

Strategic Financial Relations Limited

Anonymous

其他捐助人 Other Donors

仁愛堂

馬文善先生

Mr Lok Jonathan Ho Kin

Ms Amen Chan

Ms Chan Olivia Oi Kei

Ms Joycelyn Choi

Ms Ma Wai Yee

Ms TAM Mei-Yee Eve

Anonymous

請捐款支持香港舞蹈團「學生票資助計劃」  
Make a Donation to Hong Kong Dance  
Company's Student Ticket Scheme

馬上支持 SUPPORT NOW!



贊助人 PATRON  
李林麗嫻女士 Mrs Janet Lee

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN  
胡經昌先生 BBS, JP Mr Henry Wu, BBS, JP  
李崇德先生 BBS, JP Mr Lee Shung-tak, BBS, JP  
梁永祥教授 GBS, JP Prof William Leung, GBS, JP  
黃遠輝先生 SBS, JP Mr Stanley Wong, SBS, JP  
馮英偉先生 MH Mr Wilson Fung, MH

董事局 THE BOARD  
主席 Chairman  
曾其羣先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH

第一副主席 1<sup>st</sup> Vice Chairman  
朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

第二副主席 2<sup>nd</sup> Vice Chairman  
曾立基先生 Mr Richard Tsang

司庫 Treasurer  
歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

董事 Members  
鄭新文教授 MH, JP Prof Tseng Sun-man, MH, JP  
彭韻禧女士 BBS, MH, JP Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP  
梁蘊莊女士 Ms Christine Leung  
茹國烈先生 MH Mr Louis Yu, MH  
羅卓堅先生 JP Mr Stephen Law, JP  
馬偉文先生 Mr Benjamin Ma  
劉庭善女士 Ms Cynthia Lau  
李艾琳女士 Ms Eileen Lee  
胡景豪先生 MH Mr Ronald Wu, MH  
丁天佑先生 MH Mr Emmanuel Ting, MH

小組委員會增選委員 Co-opted Committee Members  
吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng, MH  
羅世雄先生 Mr Sebastian Law  
張家龍先生 Mr Savio Cheung  
葉素琪女士 Ms Sofia Yip

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser  
周永健先生 SBS, JP Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術顧問 Artistic Advisers  
陳永華教授 JP Prof Chan Wing-wah, JP  
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi  
莫鳳儀女士 MH, JP Ms Emily Mok, MH, JP  
鄧樹榮先生 MH Mr Tang Shu-wing, MH  
劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH  
沈偉先生 Mr Shen Wei

兒童團及少年團藝術顧問 Artistic Adviser (Children’s and Youth Troupes)  
潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

公司秘書 COMPANY SECRETARY  
菁英秘書有限公司 Perfect Team Secretaries Limited

公司核數師 COMPANY AUDITORS  
林海涵、林靄欣、林靄文會計師事務所有限公司  
H. H. Lam & Co. CPA Limited

行政人員 ADMINISTRATION STAFF  
行政總監 Executive Director  
鄭禧怡 Meggy Cheng

總監助理 Executive Assistant to Directors  
古允芝 Elyn Corredor

財務及行政部 FINANCE AND ADMINISTRATION  
財務及行政主管 Head of Finance and Administration  
何奕文 Henry Ho

財務及行政經理 Finance and Administration Manager  
洪嘉儀 Winnie Hung

高級人事及行政主任 Senior Personnel and Administration Officer  
陳芷晴 Nicole Chan

高級會計及行政主任 Senior Accounting and Administration Officer  
李詠恩 Wing Li

會計及行政助理 Accounting and Administration Assistant  
李淑湖 Coby Li

節目及教育部 PROGRAMME AND EDUCATION  
節目及教育主管 Head of Programme and Education  
何嘉露 Carrol Ho

節目及教育經理 Programme and Education Managers  
馮澤恩 Jacky Fung  
李采妍 Joyce Lee

副經理（團務及節目） Assistant Manager (Company and Programme)  
周焯嫦 Jennifer Chow

高級節目主任 Senior Programme Officer  
駱浩琳 Ada Lok

節目主任 Programme Officer  
何嘉兒 Claire Ho

副經理（外展及教育） Assistant Manager (Outreach and Education)  
盧雁祈 Annette Lo

高級外展及教育主任 Senior Outreach and Education Officers  
張美寶 Banly Cheung  
林希 Jasmine Lam

外展及教育主任 Outreach and Education Officer  
徐淑霞 Tsui Suk-har

項目主任（外展及教育） Project Officers (Outreach and Education)  
陳芯賢 Sammi Chan  
樊嘉怡 Kandi Fan

行政助理（外展及教育） Executive Assistant (Outreach and Education)  
高寶琴 Cobo Ko

市務及拓展部 MARKETING AND DEVELOPMENT  
市務及拓展主管 Head of Marketing and Development  
林以因 Jenny Lam

市務經理 Marketing Manager  
楊美儀 Idy Yeung

拓展經理 Development Manager  
黃健剛 KK Wong

25 26  
26 26

副經理（市務） Assistant Manager (Marketing)  
楊尚霖 Bailey Yeung

高級市務主任 Senior Marketing Officers  
張芷婷 Freya Cheung  
馮凱婷 Fung Hoi Ting

拓展及客戶關係管理主任 Development and CRM Officer  
余穎彤 Ben Yu

項目主任 Project Officer  
區芷蔚 Emmie Au

藝術部 ARTISTIC TEAM  
藝術總監 Artistic Director  
楊雲濤MH Yang Yuntao, MH

創作統籌及項目經理 Creative Project Manager  
葉翠雅 Carolyn Yip

舞團導師 Dance Masters  
柯志勇 Kc Zhiyong  
黃磊 Huang Lei

駐團琴師 Pianist  
伍焯堃 Patrick Ng

首席舞蹈員 Principal Dancers  
何皓斐 Ho Ho-fei  
華琪鈺 Hua Chi-yu  
黃聞捷 Huang Wenjie  
王志昇 Ong Tze Shen

高級舞蹈員 Senior Dancers  
陳榮 Chen Rong  
黃海芸 Huang Haiyun  
藍彥怡 Lam Yin-yi  
李家名 Lee Chia-ming  
廖慧儀 Liu Wai-ye  
戴詠津 Tai Wing-chun  
唐志文 Tong Chi-man

舞蹈員 Dancers  
陳曉玲 Chen Xiaoling  
周若芸 Chou Jo-yun  
何泳濤 He Yongning  
何知琳 Ho Gi-lam  
賴泓甫 Lai Hung-fu  
賴韻姿 Lai Wan-chi  
林昀澹 Lam Wan-ho  
李俊軒 Lee Chun-hin  
李文宇 Li Wenyu  
劉雅蓮 Liu Ya-lien  
米濤 Mi Tao  
吳嘉玲 Ng Ka-ling  
吳宛汶 Ng Yuen-man  
戴俊裕 Tai Chon-u  
蔡博鴻 Tsai Po-hung  
謝雅萍 Tse Nga-ping  
王沐寧 Wang Muning  
翟正天 Zhai Zhengtian  
占倩 Zhan Qian  
周緣 Zhou Yuan

見習舞蹈員 Apprentices  
徐浠林 Chui Hoi-lam  
賴欣欣<sup>#</sup> Lai Yan-yan<sup>#</sup>

技術部 TECHNICAL TEAM  
技術經理 Technical Manager  
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Managers  
陳澤君 Chan Chak Kwan  
林慶麟 Lam Hing-lun

執行舞台監督 Deputy Stage Managers  
周芷鈴 Krizce Chow  
梁筱蕾 Leung Siu-lui

助理舞台監督 Assistant Stage Managers  
謝子偉 Tse Tsz-wai  
鄧依雅 Tang Yee Nga

技術主任（舞台） Technical Officer (Stage)  
郭浚銘 Kwok Tsun-ming

服裝及髮飾主管 Wardrobe and Hair-dress Supervisor  
丘小鎮 Luise Yau

化妝及髮飾主任 Make-up & Hair-dress Master  
傅漢傑 Jadeson Fu

服裝主任 Wardrobe Master  
譚穎琳 Wendy Tam

製作主任 Production Officer  
黎智希<sup>#</sup> Ivy Lai<sup>#</sup>

兒童團及少年團 CHILDREN’S AND YOUTH TROUPES  
兒童團及少年團藝術統籌  
Artistic Coordinator (Children’s and Youth Troupes)  
蔡飛 Cai Fei

兒童團及少年團行政主任  
Executive Officer (Children’s and Youth Troupes)  
陳建超 Chan Kin-chiu

兒童團及少年團課程主任及導師  
Curriculum Officer and Dance Instructor (Children’s and Youth Troupes)  
何超亞 He Chaoya

兒童團及少年團舞蹈導師  
Dance Instructor (Children’s and Youth Troupes)  
曾嘉儀 Tsang Ka-ye

兒童團及少年團行政助理  
Executive Assistants (Children’s and Youth Troupes)  
明翠瑩 Jo Jo Ming  
曾惠貞 Alice Tsang  
胡心兒 Kimmy Wu

<sup>#</sup> 「藝術人才見習配對計劃 2024/25」由香港藝術發展局資助  
2024/25 The Arts Talents Internship Matching Programme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

四十五周年誌慶大型舞劇  
 45th Anniversary Celebration Grand Dance Drama

**武道**  
 李小龍的有法與無限  
*Kung Fu Artistry — Bruce Lee's No Way As Way*

資助 Funded by



國家藝術基金

CHINA NATIONAL ARTS FUND

國家藝術基金2025年度大型舞台劇和作品創作資助項目  
 彩票公益金資助——中國福利彩票和中國體育彩票  
 2025 China National Arts Fund Supported Project  
 Supported by Lottery Public Welfare Funds—  
 China Welfare Lottery and China Sports Lottery

**27-30.11 & 4-7.12.2025**

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

**\$1,080 / \$580 / \$480 / \$280 / \$180**



立即購票  
Buy NOW